

**TERMINOLOGY CLUSTER  
"DISTANCE LEARNING"**

**N. Speranskaya  
N. Vertyankina**

*Summary:* This article examines the educational terminological cluster, which includes English-language lexical units that characterize distance learning to execute higher education programs during the coronavirus infection. The concept «education» was clarified; the term «educational terminological cluster» was defined in the survey. The authors propose the terminological cluster structure: the core attracts the attributive concepts that characterize the main features of the meaning-forming concept, as well as common vocabulary with professional knowledge connotations. The article presents terms on distance learning used in modern English-language publications about the higher education changes the COVID-19 pandemic.

*Keywords:* term, education, educational terminology cluster, distance learning, health.

Реалии социально-экономической жизнедеятельности человечества находят свое отражение в языках народов мира. Стремительное распространение коронавируса оказывает огромное влияние на все стороны существования современного социума, вызывает появление новых словоформ и/или коннотаций уже известных лексем. Образовательная система сегодня также претерпевает существенные изменения, фиксируемые в профессиональном дискурсе: ученые, педагоги-практики делают попытки осмысления, экспресс-анализа происходящих сегодня явлений. В связи с этим появляется необходимость изучения трансформации применения базовых понятий в сфере образования, анализ этих концептов, сформулированных на английском языке, что способствует упорядочению терминов и актуализации международной коммуникации в данном направлении.

Целью нашего исследования является рассмотрение образовательного терминологического кластера, включающего в себя лексические единицы, отражающие происходящие в сфере образования изменения, вызванные пандемическими ограничениями. Для реализации поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ КЛАСТЕР «ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ»

**Сперанская Нина Ивановна**

*К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО «Тюменский индустриальный университет».  
NIS5959@mail.ru*

**Вертянкина Наталья Викторовна**

*К.филол.н., ФГК ВОУ ВО «Тюменское высшее военное инженерное командное училище им. маршала инженерных войск А.И. Прошлякова».  
ver-natalya@yandex.ru*

*Аннотация:* В данной статье рассматривается образовательный терминологический кластер, в состав которого входят лексические единицы на английском языке, характеризующие дистанционное обучение, позволяющее обеспечить реализацию программ высшего образования во время распространения коронавирусной инфекции. В ходе исследования уточнено понятие «образование», дано определение термина «образовательный терминологический кластер». Авторами предложена структура терминологического кластера: ядро, вокруг которого группируются атрибутивные понятия, характеризующие основные признаки смыслообразующего концепта, а также общеупотребительная лексика, обладающая коннотациями профессионального знания. В статье представлены термины по дистанционному обучению, используемые в современных англоязычных публикациях о происходящих изменениях в высших учебных заведениях в период пандемии COVID-19.

*Ключевые слова:* термин, образование, образовательный терминологический кластер, дистанционное обучение, здоровье.

- Уточнить дефиниции ключевых для нашего исследования терминов: «кластер», «термин» «образование».
- Определить компоненты рассматриваемого образовательного терминологического кластера.
- Изучить современные публикации на английском языке, отражающие изменения, происходящие в образовании в период пандемии COVID-19.

Методологической базой выступили работы по терминоведению С.В. Гринева-Гриневича (3), Е.И. Головановой (2), А.А. Реформатского (6), Т.С. Росняновой (7), Э.А. Сорокиной(3) и др., а также труды по лексической семантике Ю.Д. Апресяна (1), Л.П. Крысина (1), О.Н. Селиверстовой (8) и др.

Нами были использованы методы исследования: теоретические (анализ психолого-педагогических трудов и современных публикаций, контентный анализ, концептуальный анализ ключевых понятий исследования) и эмпирические (лингвистическое наблюдение, интерпретация, описательный метод).

Материалом исследования стали некоторые статьи

на английском языке, выбранные произвольно в базе данных Web of Science, о влиянии коронавирусной пандемии на образовательный процесс.

Рассмотрим ключевые понятия, используемые нами в ходе исследования: образование, кластер, термин. В отечественной педагогике становление термина «образование» прошло долгий путь, начиная со второй половины девятнадцатого века, когда вышел труд «Вопросы жизни», где Н.И. Пирогов предпринял попытку дать дефиницию, выделив два его вида: общечеловеческое (воспитание) и специальное/реальное (обучение) (5), до наших дней, когда уже его содержание закреплено на нормативно-правовом уровне: в Законе Российской Федерации «Об образовании» зафиксированы его составные части: обучение, воспитание и развитие человека (11). Мы рассматриваем образование как открытую синергетическую четырехкомпонентную систему, состоящую из бинарных взаимодополняющих друг друга процессов: учение/обучение, самовоспитание/воспитание, самосовершенствование/развитие, здоровый образ жизни/здоровьесохранение (9).

Определения понятия «термин» базируются на его семантике (латинское слово *terminus*, имеющее значение *граница, предел*), то есть в широком смысле – это разграничение специфических, как правило, профессиональных значений. Термин, представляя собой языковую единицу, отражающую синтез когниции и коммуникации в определенной сфере знания / деятельности, выполняет когнитивную и номинативную функции.

Термин «кластер» появился в педагогике только в конце 20 столетия и сначала использовался при описании экономических процессов, поскольку в широком смысле имеет значение - объединение субъектов и/или объектов по местоположению, виду деятельности или другим признакам (10). Терминологический кластер может выступать как комплекс разноуровневых, имеющих общие, обозначающих близость или схожесть донотатов, и специфичные черты понятий, используемых для характеристики определенной сферы знания, деятельности, в нашем случае, образования.

Уточнение данных терминов позволяет нам конкретизировать определение понятия «образовательный терминологический кластер», который на наш взгляд, представляет собой объединение специфических понятий, отражающих сложный образовательный процесс (обучение, воспитание, развитие, здоровьесохранение), направленный на достижение поставленной цели. Согласно данной дефиниции составными частями описываемого нами кластера выступают термины, характеризующие обучение-учение, социализацию-самовоспитание, развитие-саморазвитие, здоровьесбережение – здоровьетворчество/здоровый образ жизни.

Экспресс-анализ произвольной подборки статей об изменении образования в высших учебных заведениях из-за пандемических ограничений, опубликованных на сайте Web of Science, показывает, что, в основном, авторы большое внимание обращают на организацию исключительно обучающегося процесса, поскольку это чрезвычайно актуально для предупреждения коллапса высшей школы в период распространения коронавирусной инфекции. Педагоги описывают трудности, возникшие при вынужденном переходе на дистанционное обучение: доступ в интернет, отсутствие технических средств у студентов и преподавателей, неумение работать в онлайн режиме (16); организация учебных практик, особенно для студентов медицинских учебных заведений (17,19), так как необходимо обеспечить меры предосторожности и для самих обучающихся, и для пациентов, и для персонала; вопросы объективного оценивания знаний студентов, требуется разработка тестов, отвечающих условиям домашнего обучения (15).

Учитывая сложную эпидемическую обстановку, вопросы здоровьесбережения затрагиваются в каждой публикации, акцентируется внимание на предотвращении распространения коронавируса, осуществлении профилактических мероприятий, то есть на соблюдении строгих санитарных и гигиенических норм и правил, в то же время отметим, проблемы воспитания у обучающихся убежденности в приоритетности здоровья и осознанного к нему отношения, что чрезвычайно актуально в сегодняшней ситуации, не затрагиваются. Однако подчеркнем, некоторые авторы, отмечая стрессовость тотального перехода к дистанционному образованию, акцентируют важность психосоциальной поддержки и педагогов, и студентов, что поможет обеспечить здоровьесохранность всех субъектов образовательной деятельности (13). Вынужденная изоляция может негативно сказаться на психическом и социальном здоровье, студенческая внеучебная деятельность, которая играет большую роль в формировании будущего специалиста, почти полностью прекратилась, это может негативно сказаться на дальнейшем трудоустройстве выпускников на фоне экономического спада (12).

Для обучающихся в аспирантуре и докторантуре очень значимо личное общение на научных конференциях, семинарах с коллегами, учеными, чтобы нивелировать отрицательные последствия ограничительных мероприятий предлагается организовать малые группы по интересам для осуществления поддержки, наставничество в научных исследованиях и публикациях может быть также полезно для молодого ученого (20).

Группа авторов (14) провела исследование качества обучения при использовании электронных технологий на базе высших учебных заведений Индии и Саудовской Аравии в период пандемии, выявили факторы, имеющие

существенное влияние: административная, социальная и техническая поддержка, содержание и дизайн курса, характерные черты учителя и обучающегося, причем, подчеркнули важность именно управленческих решений для осуществления онлайн обучения в период коронавирусной инфекции.

John Ross (18) рассматривает экономические последствия пандемии COVID-19 для высшего образования в Австралии, но это может быть полезно и для других вузов, работающих с иностранными студентами, поскольку в целях здоровьесохранения даже при открытых государствами границах их доля может существенно сократиться. Rui Yang (21) также поднимает вопрос о международном сотрудничестве ВУЗов: китайские университеты из-за распространения коронавируса задержали зачисление студентов из других стран.

Контентный анализ рассматриваемых публикаций выявил описание всех структурных компонентов образовательного процесса в высшей школе (обучение, воспитание, развитие и здоровьесохранение), в то же время приоритеты отдаются в значительной степени характеристике учебного процесса, поскольку это стало чрезвычайно серьезным вызовом и для самого учреждения, и для всех субъектов образовательной деятельности. Данный вывод позволил нам выделить терминологический кластер, включающий в себя понятия о дистанционном обучении, не затрагивая на данном этапе исследования другие образовательные аспекты.

Терминологический кластер, включающий в себя концепт «дистанционное обучение», имеет иерархическую структуру, ядром которой выступают понятия «*teaching – learning*» (обучение – учение), акцентируя биполярность учебного процесса при гармонизации сотрудничества педагог – обучающийся. Термины *remote, virtual, online, distance, digital*, используемые в рассматриваемых нами статьях, выступают в роли атрибутов, подчеркивая сущность и характеризуя специфичность дистанционного обучения. Сюда же следует отнести аббревиатуру *E-* в словоформах *E-learning / E-teaching* (по аналогии с уже привычным для русскоязычного читателя, словом *e-mail/электронная почта* мы можем перевести их как

«электронное учение – обучение», т.е. *E-* несет значение «электронный/ая/ое»).

Сами авторы (14) определяют *E-learning* как учение на основе электронных технологий, таких как онлайн занятия, порталы, обеспечивающие доступ к курсу вне учебной аудитории. Разъяснений к другим терминам этого атрибутивного ряда в рассматриваемых нами статьях не представлено, поэтому необходимо обратиться к их семантике.

*Remote/удаленный*, будучи синонимично *E-learning*, акцентирует значение удаленности между преподавателем и обучающимися, то же самое относится и к термину *distance*, причем, студенты могут заниматься не только вне учебной аудитории, но и в удобное для них время.

Атрибутивные понятия *E-, digital, virtual, online* в большей степени подчеркивают наличие электронных, цифровых инструментов, компьютерных технологий обучения.

Термины и обыденная лексика находятся в постоянном взаимодействии: одна и та же словоформа может обладать разнообразными коннотационными оттенками. Для акцентуации значения удаленности и осуществления учебного процесса вне стен учебного заведения, используются словосочетания *working from home, home schooling* (15), *stay-at-home-orders, work - from - home orders* (12), *work - from – home arrangements* (13).

Таким образом, терминологический кластер помимо ядра и его атрибутов, может включать в себя и лексические единицы обыденно-понятийного уровня, имеющие коннотативные элементы профессионального знания. Необходимо отметить, интенсификация цифровизации высшего образования, вызванная пандемией COVID-19, находит отражение в частоте использования соответствующих терминов, что требует их тщательного рассмотрения для предотвращения некорректности использования в педагогическом дискурсе. Нами предпринята попытка упорядочивания английских терминов, характеризующих дистанционное обучение, которое, является единственно возможным вариантом реализации программ высшего образования в сегодняшней ситуации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. - М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. - 472 с.
2. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С.13-18
3. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С.18-28.
4. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исслед. по соврем. рус. яз. и социолнгвистике / Л.П. Крысин. - Москва : Яз. славян. культуры, 2004. - 883 с.

5. Пирогов Н.И. Избранные педагогические сочинения / Сост. А.Н. Алексюк, Г.Г. Савенок. М.: Педагогика, 1985. 493 с.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. 5-е изд., испр. М.: Аспект Пресс. 2004. 536 с.
7. Росянова Т.С. Когнитивные аспекты развития и функционирования английской терминологии маркетинга: автореф. дис. . . . д-ра пед. наук. Санкт-Петербург, 2019. 44 с.
8. Селиверстова О.Н. Труды по семантике. – М.: Яз. слав. культуры. – 2004. – 960 с.
9. Сперанская Н.И., Яцевич О.Е. К вопросу о понятии «образование»: семантика и коннотация // Перспективы науки. 2016. №2 (77). С. 71-73.
10. Сперанская Н.И., Яцевич О.Е. Видовая вариативность образовательного кластера // Проблемы инженерного и социально-экономического образования в техническом вузе в условиях модернизации высшего образования. Материалы I Международной научно-практической конференции. 2017. С. 107-110.
11. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ (последняя редакция) Электронный ресурс [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/)
12. Bolumole M. Student life in the age of COVID-19, Higher Education Research& Development (2020) DOI: <https://doi.org/10.1080/07294360.2020.1825345>
13. Cuaton G. (2020). Philippines Higher Education Institutions in the time of COVID-19 Pandemic. Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala, 12(1Sup2), 61-70. <https://doi.org/10.18662/rrem/12.1sup2/247>
14. Elumalai K.V., Sankar J.P., R. K., John J.A., Menon N., Alqahtani M.S.M., Abumelha M.A. (2020). Factors Affecting the Quality of E-Learning During the COVID-19 Pandemic from the Perspective of Higher Education Students. Journal of Information Technology Education: Research, 2020, Vol.19, pp. 731-753 <https://doi.org/10.28945/4628>
15. Jiao H., Lissitz R.W. What hath the coronavirus brought to assessment? Unprecedented challenges in educational assessment in 2020 and years to come, Educational measurement: Issues and Practice, Fall 2020, Vol.39, No 3, p.p 45-48 DOI: <https://doi.org/10.1111/emip.12363>
16. Lagi R K. COVID-19 – resilient education in the islands. Higher Education Research& Development (2020) DOI: <https://doi.org/10.1080/07294360.2020.1825347>
17. Reinholz M., French L.E. Journal of the European academy of dermatology and venereology, Vol (34) Iss. 5 (2020) 214-216
18. Ross, J. Economic ramifications of the COVID-19 pandemic for higher education: a circuit breaker in Australian universities' business model?. Higher Education Research& Development (2020) DOI: <https://doi.org/10.1080/07294360.2020.1825350>
19. Tufan Z.K., COVID-19 Diaries of Higher Education during the Shocking Pandemic, Gazi Medical Journal, 2020, Vol. 31 Issue 2A, p.p 227-233 DOI 10.12996/gmj.2020.61
20. Wang L., DeLaquil T. The isolation of doctoral education in the times of COVID-19: recommendations for building relationships within person-environment theory, Higher Education Research& Development (2020) DOI: 10.1080/07294360.2020.1823326 <https://doi.org/10.1080/07294360.2020.1823326>
21. Yang R. China's higher education during the COVID-19 pandemic: some preliminary observations, Higher Education Research& Development (2020) DOI: <https://doi.org/10.1080/07294360.2020.1824212>
22. Sahlberg P. Does the pandemic help us make education more equitable?. Educational Research for Policy and Practice (2020). <https://doi.org/10.1007/s10671-020-09284-4>

© Сперанская Нина Ивановна (NIS5959@mail.ru), Вертянкина Наталья Викторовна (ver-natalya@yandex.ru)

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»